

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS



Khamriyyah (The Wine Song) of ṢhayḲḩ 'Umar Ibn Al-Fāriḍ (577-632 A. H.)

Author(s): A. Sefi and 'Umar ibn al-Farid

Source: *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London*, Vol. 2, No. 2 (1922), pp. 235-248

Published by: [Cambridge University Press](#) on behalf of the [School of Oriental and African Studies](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/607760>

Accessed: 05/08/2011 09:23

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.



Cambridge University Press and School of Oriental and African Studies are collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London*.

<http://www.jstor.org>

*KHAMRIYYAH (THE WINE SONG) OF SHAYKH 'UMAR
IBN AL-FĀRID (577-632 A.H.)*

With translation by A. SEFI

[For text, see p. 247.]

- (1) To the Beloved we drank a wine,
With which we were intoxicated,
Ere the vineyard was created.

The Beloved is the Prophet, or the Creator Himself, source of love.
The wine is the knowledge and love of the Divinity and the intoxication
is ecstasy.

شربنا على ذكر كقولهم شربنا بسر فلان
الذكر في اصطلاح المشايخ التوحيد والقراء يخصُّ الذكر
باللسان والذكر بالجنان

الكرم والكرمة بستان العنب وبت الكرم الحرة

- (2) The full moon is for It a cup,
And Itself is a sun,
A crescent hands It round,
And oh ! how many stars appear,
When It is diluted.

The description is a contrast with the material crystal cup and red wine usually handed round by a young attendant, and the wine being then diluted with water. The full moon represents the Prophet. The sun represents the divine wine. The crescent represents the learned. The dilution means the various religions. The stars represent the bubbles that rise in dilution and mean the teachers of the various religions.

ومن تشبيهم الحمر بالشمس قولهم
خمرٌ اذا ما نديمي بات يشربها اخشى عليه من اللاآء يحترق
لورام يحلف ان الشمس ما غربت في فيه كذبهُ من وجهه الشفقُ

- (3) Were it not for Its fragrance,
I should not have found my way to Its Tavern,
And were it not for Its radiance,
Imagination could not have pictured It.

The Tavern is God's creation, the rest is His manifestation therein.

الشذا قوة ذكاء الرائحة
الحان دكان الخمار مذكر حانة اوجع لها مثل حاج جمع حاجة
قيل انها على وزن فعلة من الحين وهو الهلاك
لانهما تهلك المال والاعراض

- السنى النور والسناء الرفعة
الوهم مايقع في القلب من الخاطر
(4) Age has reduced It to an essence,
As if It were a secret to be kept
In the heart of the wise.

Old wine being best, this wine older than any is consequently best of all.

الدهر الزمان الطويل وهناعني به العالم
الحشاشة بقية الحياة كالرمق
الخفا بدل من الخفاء بالمد لضرورة الشعر وهذا الفعل
هو من الاضداد بمعنى كتم واظهر فان الاية في
سورة طه ان الساعة اتية اكاد أخفيها تعني
اكاد أكشفها

كتم اسر

But Shaykh Ḥasan Būrīnī sets against this interpretation the saying of Al-Shahāb al-Suhrawardī : يانورالنور ويا خفيًا من فرط الظهور

i.e. "Oh! Light of the light, O! Thou hidden to the sense, by thy overwhelming presence."

- (5) Were It mentioned in the tribe,
Its members would become intoxicated,
But without incurring shame or sin.

Wine-drinking is sinful in Islam, besides it being shameful to get drunk.

اصبح ترمي الى ان التهجدُ كسرب الخمر يكون ليلاً
نشاوى جمع نشوان المذکر و نشوى المونث وهو السكران
إثم الحرام وفوق الذنب

- (6) Should It ever come to the mind
Of anyone,
Joy would abide with him, and sorrow depart.

خطرت مرّت والخاطر البال ومنه قول الحريري وكم اخطر
في بالٍ ولا اخطر في بالٍ اي امشي بثوب بالٍ ولا
امرّ ببال احد ليرحمي

- (7) And were they to lay in the shade of Its vineyard,
A sick one despaired of,
Sickness would leave him.

الفى ما كان عشيّةً والظلُّ ما كان قبل ذلك
الحائط الجدار والاول بمعنى الاحاطة والثاني بمعنى الارتفاع
اشفى العليل امتنع شفاءه

- (8) And were a paralytic brought near
To Its abode,
He would start walking.
And mutes would talk at the thought
Of Its flavour.

ذِكْرِي الذِّكْرَ بِاللِّسَانِ أَوْ بِالْقَلْبِ غَيْرَ مَنْصَرَفَةٍ لِأَنَّ الْفَهْمَ
 لِلتَّائِيثِ
 الْمَذَاقِ طَعْمَ الشَّيْءِ

- (9) Were they to sprinkle with It,
 A grave,
 Its dead would rise, with his body revived.

Shaykh Nābulusī says this is a reference to Christ's raising of Lazarus.

نَضَحَ رَشًّا وَبَلًّا وَنَضَحَتِ الْقُرْبَةَ رَشَحَتْ وَمِنْهُ الْمَثَلُ وَكُلُّ
 أَنَاةٍ بِالَّذِي فِيهِ يَنْضَحُ مَرًّا إِلَى أَعْمَالِ النَّاسِ
 وَتَفَاوَتْهَا بِالْحَسَنِ
 مَيِّتٍ لِلذِّكُورِ وَمَيِّتٍ لِلذِّكُورِ وَالْإِنَاثِ

- (10) Were Its perfume to spread East,
 And one deprived of smell were West,
 The power of smell would come back to him.

By West is meant Morocco and its divines.

عَبَقَ الْمَكَانَ بِالطَّيِّبِ انْتَشَرَتْ رَائِحَتُهُ فِيهِ
 أَنْفَاسِ جَمَعَ نَفْسَ
 الزُّكَامِ بَطْلَانِ الشَّمِّ لِعُرُوضِ آفَةٍ عَلَى حَاسَتِهِ

- (11) And were the revellers to gaze at Its seal,
 This sight alone would intoxicate them.

The seal is a guarantee of quality in wine, and as such an important factor.

النَّدْمَانِ الْمُنَادِمِ عَلَى الشَّرْبِ وَكُلِّ رَفِيقٍ وَقَدْ يَكُونُ جَمَاعًا
 وَأَمَّا النَّدِيمُ فَيَجْمَعُ عَلَى نُدْمَاءٍ وَقِيلَ إِنَّ الْمُنَادِمَةَ

قلب المدامنة لان المنادم يُدمن الشراب مع

نذبه والقلب في كلام العرب كثير

- (12) And were a person's hand to be stained,
Through touching Its cup,
He would not lose his way at night,
Since a star would be in his hand.

كُف لأمس إشارة الى بيع الملامسة والى الحديث ان الله اشترى

من المومنين انفسهم

الخضاب هنا إشارة الى النجم المسمى الكف الخضيب والافان

الخضاب للرجل هو صبغ اللحية والمرأة صبغ

اليدين بالحِنَّاء

نجم إشارة الى الحديث اصحابي كالنجوم بايهم اقتديتم

اهتديتم والشيخ النابلسي يقول بان اصحاب

الرسول هم محبوبه في كل زمان على الاطلاق

- (13) And were It secretly put before a blind man,
He would see,
And the sound of pouring It out,
Would make the deaf hear.

جُليت عبارة عن ظهورها

الراووق المصفاة والكاس بعينها

- (14) Were travellers to pass through Its land,
And one of them be bitten by a snake,
The poison would not hurt him.

الركب رقيقة من عشرة وما فوق على الجمال ام على الخيل

المسوع الذي عضته حية

- (15) And were a wizard to inscribe the letters
Of Its name on the forehead of a madman,
The inscription would restore his reason.

The wizard is the teacher.

جُنَّ سُلِبَ عقله فهو مجنون وجنَّ الليل اظلم

- (16) And were Its name to be written on the banner of an
army
The writing would intoxicate those who are under it.

The Sufi leaders themselves have various banners, for instance, the followers of الشيخ عبد القادر الكيلاني have theirs inscribed ^{الذل} الذل; while the followers of محي الدين بن عربي inscribe theirs with العلم النافع والعمل الرافع, and followers of الشيخ ابي write on theirs ترك التدبير الحسن الشاذلي meaning respectively “Humility and Contrition”, “Useful learning and Ennobling action,” and “Abandonment of Artifices.”

- (17) It exalts the sentiments of Its votaries,
And by It the cowardly would find strength.

اخلاق جمع خلق وخلق وهو السجية والطبع والمروءة
والعادة والدين وعلم الاخلاق علم السلوك
العزم والمعزيمة الارادة المؤكدة مطلقاً واما العزم والحزم
الارادة الحسنة

- (18) And he whose hand knows not generosity,
Generous would he become,
And he who has no clemency,
Would under provocation be element.

i.e. contrary to the effect of ordinary wine!

الحلم الطمانينة عند سورة الغضب والحلم الرؤيا في النوم
والحلم فساد الجلد ومن امثالهم انما تُقرع
العصا لذي حلم وايضا ادا بعة وقد حلم
الاديم هذا الاخير مأخوذ من بيت كتب به
الوليد بن عقبه الى معوية بن ابي سفيان يقول فيه
فانك والكتاب الى علي كدا بعة وقد حله
الاديم

- (19) And were an idiot to be allowed,
To kiss Its stopper,
The kissing would make him wise.

الفم الغبي الغليظ والفم المصفاة
الشمال جمع شمال وهو الطبع

- (20) They say to me : Describe It, for thou art in that an
expert ;
Yes I have knowledge of Its qualities.

The knowledge claimed here is experience.

أجل حرف جواب مثل نعم الأانه احسن منها بعد الطلب
وهي احسن منه بعد الاستفهام

عند ظرف مكان حقيقةً كجلست عنده ومجازاً كمندي
علم وتاتي لزمان الحضور كجئته عند طلوع الشمس
ولا تقع مجرورة إلا بمن كجئت من عنده وتاتي
بمعنى الاعتقاد تقول عندي كذا اي اعتقادي

كذا وبمعنى الملك نحو عندي مالٌ أي املك مالاً
 وبمعنى الحكم نحو عندي هذا افضل من ذاك
 أي في حكمي وبمعنى الفضل والاحسان كما في صورة
 القصص فان اتمتَ عشرًا فمن عندك أي من
 فضلكَ وتقع اسم فعل للاغراء بها نحو عندك
 فلانًا أي خذهُ

- (21) (These are :) Limpidity, but not of water ;
 Softness, but not of air ;
 Luminosity, but not of fire ;
 Spirit, but without body.

هوآً بدل من هوآء بالمد لضرورة الشعر اما الهوى فهو
 العشق

- (22) It was, before all existing things,
 In the long past, when there was no shape or form.

حديثها هو اما الكلام "لونغوس" اما النشأة الذاتية لا الزمانية
 اذ الزمان من جملة المخلوقات

- (23) Then, by It all things had their being,
 And for some wise purpose, It veiled Itself therein,
 To those who have no understanding.

Some see in this a pantheistic idea, but pantheism is " the Universe is God ", whereas here the idea is that God is immanent in all things, like the tree in the seed.

- (24) And my soul loved It, to the extent of being
 One with It, but there was no mixing as that of one
 substance with another.

Being one with It, is interpreted by some as " Hülül ", but I take it to mean simply agreement.

مَزَجَ الشَّرَابَ بِالْمَاءِ خَلَطَهُ بِهِ وَتَمَازَجَ الرَّجُلَانِ اخْتَلَطَا
بِالْمَزَاجِ وَهُوَ الطَّبِيعُ وَمِزَاجُ الْخَمْرِ رِيحُهَا لِاطْعَمِهَا

- (25) Before It there was no before,
And there is no after, after its after,
And the precedence of all afters is absolutely its own.

Time being a created thing, is finite, whereas the Absolute Spirit is not.

قَبِيلٌ ظَرَفَ زَمَانَ نَقِيضَ بَعْدِ مَا لَمْ يَحْدَفِ الْمُضَافُ إِلَيْهِ
وَيُنَوِّعُ مَعْنَاهُ فَقَطْ دُونَ لَفْظِهِ فَيُبَيِّنِي عَلَى الضَّمِّ
كَقَوْلِ الشَّاعِرِ مَحَابِبُهَا حَبِّ الْأُولَى كُنْ
قَبْلَهَا وَحَلَّتْ مَكَانَهُ لِيَكُنْ حُلًّا مِنْ قَبْلُ

قبيلية اسم زمان من قبل
الابعاد جمع بعد

- (26) Beauties are all these, which
Teach admirers of this wine,
The way to praise It,
And so they do in prose and verse.

محاسن جمع حسن على غير قياس
لوصفها اي الى وصفها

- (27) And joyful he will be, who knows It not,
When its name is merely mentioned,
Like a lover when he hears the name of a beloved.

نُعْمُ اسْمٌ مَلِيحَةٌ مِنْ نِسَاءِ الْعَرَبِ اللَّوَاتِي تَتَفَرَّغْنَ بِهِنَّ
شِعْرَاءَهُمْ كَلَيْلَى وَمِي وَسَعْدَى وَسَعْدَى وَجُمَلُ
والمشتاق هو المعرّم التائق كقول مجنون ليلى

الست وعدتني يا قلبُ اني اذا ما تُبتُ عن ليلى تتوبُ
وها انا تائب عن حبِّ ليلى فمالك كلما ذُكرت تذوبُ

(28) They said : Thou hast drunk the sin !
I replied : Never, but rather that which,
It would be a sin, not to drink.

Wine being forbidden by the Qur'ān, it is sinful to drink it.

(29) Happy are the Convent's dwellers,
How often they are intoxicated by It,
And they drank It not, but they aspired !

He means that Christian mystics and monks, have tried to taste of this divine wine, but were not thorough in their endeavour.

تهنأءً بالطعام والشراب ساغ له ولدًا فهنيئًا دعآءً بذلك
للرهبان

بالشيء عزم عليه ولم يفعله همَّ

(30) I felt Its exhilaration when yet a child,
And It will ever remain with me,
Though my bones decay.

النشوة نشاط الحاصل في مبادي الشرب
النشأة من نشأة الطفل اذا شرع بالارتقاء نحو الشبوية وبينهما
الجناس اللاحق وبين البقاء والبلى جناس الطباق

(31) Hasten and take It pure,
But if you wish It diluted,
Be just and get It from the mouth,
Of the Beloved.

The Prophet's mouth.

عليك بها تحريض على تناولها
عدل عن امتنع واعررض عن وبينه وبين الظلم ايهام الطباق لان
عدل يناقض ظلم

الظلم
الظلم
بريق الا سنان وماءها } وبينهما الجناس المحرف
الحيف والتعدي

كما ان بين الصريف والمزج جناس الطباق

- (32) Take It in the tavern,
And pass It round there,
To the sound of music,
Which adds to its charm.

The tavern here stands for the place of meeting for Dhikr.

الجلوة
العرب
تكون للعروس فقد اشار بانها كالعروس
تقول المدامة بغير نغم غم وبغير دسه سم وبغير نديم
ندم وقال شاعرهم ولا تشرب بلا طرب فاني
رائت الخيل تشرب بالصفير وقيل الكريم
طروب وفي البيت الجناس التام بين الحان والاحان
والمقلوب بين نغم وغم

- (33) For where It is, worry cannot be,
As sadness can never be,
Where there is music.

والهم
منصوب على انه مفعول معه والواو للمعية ويجوز ان
يقال والهم بالرفع على انه معطوف على الضمير
المستكن كقول المتنبي

اود من الايام ما لا توده واشكو اليها بيننا وهي جنده
يباعدن خلا يجتمعن ووصله فكيف بجلى يجتمعن وصدّه

وبين هم وغم الجناس المحرف وبين نغم وغم الجناس المطرف

- (34) Were you to be for one hour only,
 Drunk with It,
 You would fancy the world your slave,
 To rule and command.

لو للتوكيد والتشديد لالشرط
 قال الشاعر اذا ما نديمي علني ثم علني ثلاث زجاجات لهن هدير
 خرجت اجر الذيل تيمها كانني عليك امير المومنين امير
 وما احسن المقابلة بين الساعة والدهر

- (35) There is no happiness in this world,
 To him who lives sober,
 And one who does not die drunk with It,
 Will miss the benefit of resolution.

عيش المعيشة لذتها ومجازاً الخبز الذي يعتاش به
 هنا للصاحي للعب واللهو والزينة والتفاخر والتكاثر
 قال تعالى انما الحياة الدنيا لعب ولهو وزينة
 وتفاخر بينكم وتكاثر في الاموال والاولاد

- (36) Let him bewail his fate,
 Whose life has been spent,
 And has not in It,
 A lot or share.

الشَّجَرَةُ
عَمْرُ بْنُ الْفَارِضِ

- 1 شَرِبْنَا عَلَى ذِكْرِ الْحَبِيبِ مَدَامَةً
 - 2 لَهَا الْبَدْرُ كَأَنَّ وَهِيَ شَمْسٌ يَدِيرُهَا
 - 3 وَلَوْلَا شَذَاهَا مَا أَهْتَدَيْتُ لِحَانِهَا
 - 5 وَلَمْ يُبْقِ مِنْهَا الدَّهْرُ غَيْرُ حُنَانَةٍ
 - 4 فَإِنِ ذَكَرْتُ فِي الْحِجِّيِّ أَصْبَحُ أَهْلُهُ
 - 6 وَإِنِ خَطَرْتُ يَوْمًا عَلَى خَاطِرِ أَمْرٍ
 - 7 وَلَوْ طَرَحُوا فِي فِيٍّ حَابِطٌ كَرَمُهَا
 - 8 وَلَوْ قَرَّبُوا مِنِّي حَابِطًا مَقْعَدًا مَشَى
 - 9 وَلَوْ نَفَخُوا مِنْهَا ثَرَى قَبْرِ مَيْتٍ
 - 10 وَلَوْ عَبَقْتُ فِي الشَّرْقِ أَنْفَاسَ طَيْبِهَا
 - 11 وَلَوْ نَظَرَ النَّدْمَانُ خَتَمَ إِنَائِهَا
 - 12 وَلَوْ خُضِبَتْ مِنْ كَأْسِهَا كَفَّ لَأَمْسِي
 - 13 وَلَوْ جَلَيْتُ سِرًّا عَلَى الْكَمَةِ عَدَا
 - 14 وَلَوْ أَنَّ رُكْبًا يَسْمَعُونَ تَرْبُ أَرْضِهَا
 - 15 وَلَوْ رَسَمَ الرَّاقِي حُرُوفَ اسْمِهَا عَلَى
 - 16 وَفَوْقَ لَوَائِءِ الْجَيْشِ لَوَرَقَمَ اسْمَهَا
 - 17 تَهْدِيْبُ اخْلَاقِ النَّدَامَى فَيَهْتَدِي
 - 18 وَبِكِرْمٍ مَن لَمْ يَعْرِفِ الْجُودَ كَفَّهُ
- سَكْرِنَا بِهَا مِنْ قَبْلِ أَنْ يَخْلُقَ الْكَرَمُ
هَلَالٌ وَكَمْ يَبْدُو إِذَا مَزَجَتْ نَجْمُ
وَلَوْلَا سَاهَا مَا تَصَوَّرَهَا أَلْوَهْمُ
كَأَنَّ خَفَاهَا فِي صُدُورِ النَّوَى سَكْمُ
نَشَاوَى وَلَا عَارَ عَلَيْهِمْ وَلَا إِفْمُ
أَقَامَتْ بِهِ الْأَفْرَاحَ وَأَرْتَحَلَ أَهْلُهَا
عَلِيلاً وَقَدْ اسْتَفَى لِفَارِقِهِ السُّكْمُ
وَيَبْطِقُ مِنْ ذِكْرِي مَذَاقَهَا أَلْكَمُ
لَعَادَتْ إِلَيْهِ الرُّوحُ وَأَنْتَفَشَ الْجَنَمُ
وَفِي الْغَرْبِ مَرْكُومٌ لِعَادَلَهُ الشَّمَمُ
لَا سَكْرَهُمْ مِنْ دُونِهَا ذَلِكَ الْخَتَمُ
لَمَا ضَلَّ فِي بَيْلٍ وَفِي يَدِهِ نَجْمُ
بَسِيرًا وَمِنْ رَأُوقِهَا تَسْمَعُ السُّكْمُ
وَفِي الرُّكْبِ مَلْسُوعٌ لِمَا ضَرَّهُ السُّكْمُ
جَبِينٌ مُصَابِجٌ جُنَّ أَبْرَاهُ الرُّسْمُ
لَا سَكْرَ مِنْ تَحْتِ اللَّوَا ذَلِكَ الرُّقْمُ
بِهَا لَطَرِيقُ الْعَزْمِ مِنْ لَالِهِ عَزْمُ
وَيَحْلُمُ عِنْدَ الْغَيْظِ مِنْ لَالِهِ حِلْمُ

- 19 ولونال قدم القوم لثم فداها
 20 يقولون لي صغها فانت بوصفها
 21 صفاة ولا مآءه ولطف ولا هوا
 22 نعدم كل الكائنات حديتها
 23 وقامت بها الاشياء ثم الحكمة
 24 وهامت بها روجي حيث نمازجا
 25 ولا قبلها قبل ولا بعد بعدها
 26 محاسن تهدي المادحين بوصفها
 27 ويظرب من لم يدرها عند ذكرها
 28 وقالوا شربت الالتم كلاً وانما
 29 هنيئاً لأهل الدير كم سكرها بها
 30 وعندي منها نشوة قبل نشأتي
 31 عليك بها صفاً وإن شئت فرجها
 32 فدونها في الحان واستجلاها به
 33 فما كنت وألم يوماً بموضع
 34 وفي سكرة منها ولو عمر ساعة
 35 فلا عيش في الدنيا لمن عاش صاحبياً
 36 على نفسه فليدك من ضاع عمره
- لا كسبه معني شامليها اللهم
 خير اجل عندي بأوصافها علم
 ونور ولا نار وروح ولا جسم
 قديماً ولا نكل هناك ولا رسم
 بها آحجت عن كل من لاله فهم
 ترحماً ولا جرم تخلله جرم
 وقبلية الأبعاد لري لها حتم
 فحسب فيها منهم الذر والنظم
 كمشاق نعم كلما ذكرت نعم
 شربت التي في تركها عدي الالتم
 وما شربوا منها ولكنهم هصوا
 معي أبداً تبعي وإن بي العظم
 فعد لك عن ظم الجيب هو الظم
 على نعم الإلحان فري بها غنم
 كذلك لم يسكن مع النغم النغم
 ترى الدهر عبداً طائعا ولدك الحكم
 ومن لم يمت سكرها فاته الحرم
 وليس له فيها نصيب ولا سهم